

François II RÁKÓCZI

# CONFESSION D'UN PÉCHEUR

Traduite du latin par Chrysostome Jourdain

Édition critique avec introductions et notes établies  
sous la direction de Gábor TÜSKÉS

Avant-propos de Jean GARAPON

Avec la collaboration de Csenge E. ARADI, Ildikó GAUSZ,  
Zsuzsanna HÁMORI-NAGY, Réka LENGYEL, Zsolt SZEBELÉDI,  
Ferenc TÓTH et Anna TÜSKÉS

Édition revue et préparée par Michel MARTY



PARIS  
HONORÉ CHAMPION ÉDITEUR  
2020

[www.honorechampion.com](http://www.honorechampion.com)

## TABLE DES MATIÈRES

<b>PRÉFACE</b> .....	7
<b>INTRODUCTION</b> .....	13
CHAPITRE PREMIER	
<b>FRANÇOIS II RÁKÓCZI, LE PRINCE ET L'HOMME</b> .....	15
LA JEUNESSE DU PRINCE RÁKÓCZI. ....	15
L'ÉCHEC D'UNE CONSPIRATION ET LA PREMIÈRE ÉMIGRATION EN POLOGNE. ....	19
LA GUERRE D'INDÉPENDANCE HONGROISE ET LES GRANDES PUISSANCES EUROPÉENNES .....	23
VERS UNE ALLIANCE FRANCO-HONGROISE ? .....	26
LES DÉMARCHES DIPLOMATIQUES DU PRINCE RÁKÓCZI ET LA FIN DE LA GUERRE EN HONGRIE .....	29
LE PRINCE EXILÉ EN EUROPE. ....	34
CHAPITRE II	
<b>CONFESSIO PECCATORIS / CONFESSION D'UN PÉCHEUR</b> .....	39
GENÈSE .....	44
LA MOTIVATION ET LE PROGRAMME DE L'AUTEUR ; SOURCES . . . .	56
STRUCTURE, THÈMES ET MOTIFS .....	64
LA TYPOLOGIE ET LE CONCEPT DU PÉCHÉ. ....	78
LANGUE, ÉCRITURE DE SOI, RHÉTORIQUE. ....	92
FICTION ET RÉALITÉ .....	104
GENRE LITTÉRAIRE .....	115
VIE POSTÉRIEURE, LES TRADUCTIONS FRANÇAISES .....	125
PORTÉE DE L'ŒUVRE. ....	136

CHAPITRE III	
LA <i>CONFESSIO</i> SOUS LA PLUME	
DE CHRYSOSTOME JOURDAIN.	
ÉTUDE COMPARATIVE DU LATIN ORIGINAL	
ET DE LA TRADUCTION FRANÇAISE . . . . .	143
ANALYSE SYNTAXIQUE . . . . .	145
ANALYSE SÉMANTIQUE . . . . .	152
LES ADDITIONS . . . . .	154
LES OMISSIONS . . . . .	155
LE LEXIQUE . . . . .	157
LES IMPERFECTIONS . . . . .	161
CONCLUSION . . . . .	166
CHAPITRE IV	
<i>CONFESSIO PECCATORIS</i> :	
DEUX MANUSCRITS FRANÇAIS . . . . .	169
LE MANUSCRIT DE CHRYSOSTOME JOURDAIN . . . . .	169
LE MANUSCRIT DE JEAN-BAPTISTE BONNAUD . . . . .	175
<b>ÉTABLISSEMENT DU TEXTE</b>	
<b>ET PRINCIPES D'ÉDITION . . . . .</b>	
	<b>181</b>
PRÉSENTATION . . . . .	181
ORTHOGRAPHE ET SYNTAXE . . . . .	183
PONCTUATION . . . . .	184
ANNOTATION . . . . .	184
<b>CONFESSIO D'UN PÉCHEUR . . . . .</b>	<b>185</b>
NOTES TEXTOLOGIQUES . . . . .	623
ANNEXE	
<b>SENTIMENTS DE PIÉTÉ . . . . .</b>	<b>689</b>
NOTES TEXTUELLES . . . . .	713

TABLE DES MATIÈRES	777
<b>CHRONOLOGIE</b> .....	725
<b>BIBLIOGRAPHIE</b> .....	739
<b>CARTES</b> .....	747
<b>INDEX DES CITATIONS, ALLUSIONS ET RÉMINISCENCES</b> .....	751
INDEX DE L'ANCIEN ET DU NOUVEAU TESTAMENT .....	753
INDEX DES AUTEURS CLASSIQUES ET MODERNES .....	757
INDEX DES SOURCES LITURGIQUES .....	759
<b>INDEX DES NOMS DE PERSONNES</b> .....	761
<b>INDEX DES NOMS DE LIEUX</b> .....	769